

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2012

CORRIGÉ *RPC*

ANGLAIS

LANGUE VIVANTE 1

Série L

DURÉE DE L'ÉPREUVE : 3 heures - COEFFICIENT : 4

L'usage de la calculatrice et du dictionnaire n'est pas autorisé.

L'attention des correcteurs est attirée sur le fait que le corrigé proposé est indicatif, et qu'ils peuvent, et doivent, accepter toute réponse qui leur semble correcte.

Répartition des points

Compréhension et Expression	14 points
Traduction	6 points

**SUGGESTIONS DE CORRECTION ET BARÈME
A L'ATTENTION DES CORRECTEURS DU BACCALAURÉAT
SÉRIE L - LVI**

Si la langue n'est vraiment pas satisfaisante, il est possible d'enlever un tiers des points (mais pas plus) pour chacune des questions

Les questions 1, 3, 4, 7, 8 a) b) c) nécessitent une rédaction des réponses -

I. COMPRÉHENSION – EXPRESSION

1. a) Using the information mentioned in the text, describe the historical context in which the story takes place.

The story takes place at the end of the 1st World War in Europe [but the scene is set in Canada / North America.] → *pas exigible*

4 pts

- b) Through whose eyes does the reader discover the events?

Niska's. / *Xavier's aunt / Auntie / ~~the~~ the aunt's eyes*

2 pts

2. What is the relationship between Niska, Xavier and Elijah? — *4 éléments de réponse*

~~She is their aunt / they may be her nephews.~~

~~Autre solution : Elijah may be a friend of Xavier's (1.13 "closest thing to a relation").~~ *1 - Niska is Xavier's aunt 2 - Niska is Elijah's "closest relation" - 3 - Xavier and Elijah are friends or relatives. 4 - Niska, Xavier*

4 pts (2+2)

and Elijah belong to the same community

~~Bonus : 3 points supplémentaires si l'élève précise:~~

~~They are all Indians / Native Americans / all of Indian origin / They all belong to the same culture~~

3. The narrator has received two letters. In your own words, say what information they contain. (30- 35 words)

1st letter – Xavier (2 pts) killed at war (2 pts) = 4 pts

2nd letter Elijah (2 pts) – wounded (2 pts) – sent home (2 pts) = 6 pts *+ cost his leg*

10 pts

4. What is the role of Joseph in Niska's life? (25-30 words)

- plays the role of messenger / he brings the mail (2 pts)

- helps her to understand Western culture (the calendar) / translates when she can't speak English (3 pts) / go-between

- her friend (1 pt)

6 pts

5. Focus on Niska

- a) Where does she start out from and where does she arrive?
Her home / village / house / Indian camp / the country (2 pts)
Her house ⇒ to the station / the town (2pts)

4 pts

- b) What means of transport does she use?
Canoe

2 pts

- c) What does she go there for? — Nephew: pas exigible. Relative: accepté.
To fetch her nephew / to bring back her wounded nephew / Elijah
To bring her nephew home / to meet her nephew

4 pts

6. Focus on the soldier

- a) Where does he come from?
Europe / the war / the war in Europe / the trenches / the hospital / the front / France /
World War 1

4 pts

- b) Why do you think he has come back? Give at least two reasons. (20-25 words)
The war is finished / over
He's been injured and is now strong enough to travel.
This is the place where his relatives live.

6 pts

- c) What does the word "beast" (1.23) refer to?
The train / locomotive / engine.

3 pts

- d) How do you know this? Pick out three quotations that enable you to do so.
- | | |
|---|-----------------------|
| (1.23) "last great sigh" | (1.23) Pull up. |
| - (1.24) "smoke" | (1.33) down the steps |
| - (1.24) "people wave from the windows" | (1.45) Station. |
| - (1.26) "stepping down" | |
| - (1.30) "walks slowly along the aisle" | |
- 3 citations attendues

3 pts (3 x 1)

9. Choose ONE of the following subjects. Write down the number of words.
(250 words, +/- 10%)

Subject 1:

Have you ever taken a journey that has altered your way of seeing things or people?
Recount it.

OR

Subject 2:

In this text the role of the family is important. Do you think that family life still has a part to play in the twenty-first century?

Grille pour l'évaluation de l'expression personnelle

Ne pas pénaliser si le nombre de mots n'est pas indiqué

Réalisation de l'exercice et traitement du sujet 8 points	Recevabilité linguistique 12 points
0,5 - 1,5 points - consignes non respectées (Ne pas pénaliser si le nombre de mots est dépassé) - hors sujet - contresens	0,5 - 2,5 points - inintelligible - lexique indigent - erreurs récurrentes de grammaire élémentaire
1,5 - 3,5 points - recopiage du support - hors sujet partiel - sujet compris mais traitement plat et superficiel - construction vague	3 - 6 points - compréhension possible malgré des erreurs fréquentes - lexique limité - syntaxe peu élaborée
4 - 6,5 points - existence d'une problématique - effort de construction	6,5 - 10 pts - erreurs occasionnelles - vocabulaire adapté - syntaxe adéquate
7 - 8 points - enchaînement des idées - développement organisé - références culturelles - conviction, humour	10,5 - 12 points - erreurs rares - vocabulaire riche - syntaxe élaborée - capacité à nuancer

Dans un esprit d'évaluation positive, on n'hésitera pas à bonifier – en seconde lecture et selon une échelle de 0,5 à 4,5 pts – les copies qui se lisent relativement facilement, avec intérêt, voire avec plaisir.

On tiendra compte du soin apporté à la présentation et à la rédaction. On valorisera tout particulièrement les copies dont les auteurs ont *réagi* au sujet proposé, en s'engageant et en exprimant un point de vue personnel.

En revanche, si la présentation est inacceptable ou l'écriture illisible, on choisira automatiquement le bas de la fourchette choisie dans la colonne « réalisation et traitement du sujet ».

Total : 60 points

II. TRADUCTION

Translate from (l. 43) “‘Nephew,’ I whisper.” to (l. 51) “. . . better protect him.”

CETTE VERSION EST UNE SUGGESTION DE TRADUCTION.
VEILLEZ A ATTRIBUER LE MAXIMUM DE POINTS SI L'ELEVE A COMPRIS LE SENS
DU TEXTE +L'A TRADUIT DANS UN FRANÇAIS RECEVABLE

« Neveu, lui dis-je à voix basse. Tu es de retour ! Tu es de retour !
Je le serre dans mes bras et, quand il ouvre les yeux, j’y plonge mon regard. Ils sont vitreux.
Même dans la pénombre de la gare, ses pupilles ressemblent à des têtes d’épingle.
- On m'a dit que tu étais morte, Tatie, murmure-t-il.
- A moi aussi, on m’a dit la même chose de toi, dis-je.
Nous restons un moment assis par terre, tous deux trop faibles pour l’instant pour nous relever.
Nous pleurons en nous regardant. Un petit groupe de *wemistikoshiw* se rassemble et nous dévisage. J'aide Neveu à se relever afin que nous puissions partir et gagner la rivière où il pourra boire de l'eau et où je pourrai mieux le protéger. »

<i>'Nephew,' I whisper.</i>	« Neveu, lui dis-je à voix basse / lui mumurai-je / chuchotai-je	3 pts
<i>'You are home. You are home.'</i>	Tu es de retour. Tu es de retour ! / Tu es rentré	2 pts
<i>I hug him, and when he opens his eyes, I look into them.</i>	Je le serre / prends dans mes bras et, quand il ouvre les yeux, j’y plonge mon regard / je scrute son regard.	6 pts
<i>They are glassy.</i>	Ils sont vitreux.	3 pts
<i>Even in the shadows of the station</i>	Même dans la pénombre / l’obscurité de la gare,	3 pts
<i>his pupils are pinpricks.</i>	ses pupilles ressemblent à des têtes d’épingle / forment de tout petits points. /	5 pts
<i>'I was told you were dead, Auntie,' he whispers.</i>	- On m'a dit que tu étais morte, Tatie / Tante / Tata, murmure-t-il / dit-il à voix basse / tout bas.	5 pts
<i>'And I was told you were, too,' I say.</i>	- A moi aussi, on m’a dit la même chose de toi, dis-je / on m’a dit que toi aussi	6 pts
<i>We sit on the ground for a while,</i>	Nous restons un moment assis par terre / assis à même le sol	3 pts
<i>both of us too weak for the moment to get up.</i>	tous deux trop faibles pour l’instant pour nous relever / lever.	4 pts
<i>We are crying, looking at one another.</i>	Nous pleurons en nous regardant.	4 pts
<i>A small group of wemistikoshiw gathers and stares at us.</i>	Un petit groupe de <i>wemistikoshiw</i> se rassemble / se forme autour de nous et nous dévisage / regarde / nous fixe du regard	4 pts
<i>I help Nephew up so that we can get away,</i>	J'aide Neveu à se relever afin que nous puissions partir / nous éloigner	4 pts

<i>get to the river where he can drink water</i>	et gagner la rivière où il pourra boire de l'eau	4 pts
<i>and I can better protect him.</i>	et où je pourrai mieux le protéger.	4 pts
Total		60 pts

BARÈME

I. Compréhension - Expression : 14 points (note sur 140 points à diviser par 10 sans arrondir)

Questions	Points
1a)	4 pts
1b)	2 pts
2	4 pts
3	10pts
4	6 pts
5a)	4 pts
5b)	2 pts
5c)	4 pts
6a)	4 pts
6b)	6 pts
6c)	3 pts
6d)	3 pts
7	12 pts
8a)	4 pts
8b)	6 pts
8c)	6 pts
9	60 pts
Total	140 pts

II. TRADUCTION : 6 points (note sur 60 à diviser par 10 sans arrondir)

CALCUL DE LA NOTE FINALE SUR 20

1. Additionner tous les points (total sur 200 pts)
2. Diviser pour obtenir la note sur 20
3. Arrondir par exemple :
 - de 15,1 à 15,4 => 15/20
 - à partir de 15,5 => 16/20

Merci d'ajouter également ceci au barème de la série L LV1:

Série L: 250 mots demandés

Le candidat a rédigé	réalisation de la tâche 8	recevabilité linguistique 12	total jusqu'à
Jusqu'à 250 mots	de 0.5 à 8	de 0.5 à 12	20
Jusqu'à 200 mots	de 0.5 à 6.5	de 0.5 à 10	16.5
Jusqu'à 100 mots	de 0.5 à 3.5	de 0.5 à 6	9.5

Cordialement

Spécialité / option : /

Repère de l'épreuve : 12ANILME1

Épreuve / sous-épreuve : ANGLAIS

(Préciser, s'il y a lieu, le sujet choisi)

Numérotez chaque page (dans le cadre en bas de la page) et placez les feuilles intercalaires dans le bon sens.

Note :

20

Appréciation du correcteur (uniquement s'il s'agit d'un examen) :

BCG

A05

Anglais LV1

* Uniquement s'il s'agit d'un examen.

I. COMPREHENSION

- 1) a. The story was after the first world war: "November 3, 1918"
(l.8)
- b. The reader discover the events through the Niska's eyes.
- 2) Xavier and Elijah are the "Nephew" of Niska. There are in the same family. She is their "Auntie" (l.46).
- 3) The first letter said that Xavier was ~~the~~ killed in the war and that he was officially reported as a soldier.
The second letter said that Elijah had lost one leg in the war in helping, saving an other soldier who was hurt and he received a medal for bravery.
- 4) Joseph help Niska's to translate the letters and he is ~~the~~ ~~right~~ ~~man~~ ~~to~~ ~~do~~ ~~it~~ ~~for~~ ~~her~~ ~~many~~?
- 5) a. She is probably in ~~Canada~~ ^{In Canada} and she travel ~~in~~ to a "gare"
her house
- b. She use the boat to travel "à cause"

N°

1.14.

③ She go for stand the ~~as~~ Elijah's arrived.

⑥ a. he's Indian

b. I think he has come back because the war was finished and he need to return in his family...

c. "beast" refer to the ~~boat~~ ^{train} which arrived.

d. "the station" (L48)

⑦ a. for Niska, ^{canoe} is a means of transport which is quicker and practical and the train is to go far away to people who have money. The canoe is the life because it's hard with his 8 years old, and the train the ~~happiness~~, because people are ~~happy~~ and she ~~can't~~ ^{can't} find his "Nephew" ^{death}.

b. for the reader, the train symbolise the happiness, because people who was ~~separate~~ separate are together.

⑧ a. Niska doesn't find her Nephew, and she want to it!

b. She think it is her other Nephew, Xaveer who was die in the war.

c. She have confused the two because ~~she~~ she has know them when they were child and everything have change...

9
EXPRESSION. (1st Subject)

It was an hot and boared day of May... I was with my friends, Bruce and Jules. We was played in the wood, we had a great "base" to play and invent some games.

But this day have change, altered my way of seeing my life. I was 10 years old, and my friends too. We played with weapons which was waked with the wood of tree to figh and hit (nicely) on the other; this should be idiot, but we liked it...

But Bruce, this day, hit ^{was} violently Jules who fell. Jules was sleeped by this hit...

I've thought ~~that~~ ^{he} was die and that Bruce had kill him!
"Why have you doing it?" I asked him. - "Because he his "gay", you know? gay?" On this moment, I've understood that I've never really known who was Bruce... Because he was affraid by the "gays", he have hit his childhood friend; Jules...

The human's fears transform them; and I've realised it, I think, in the good age to change it...

After that, Bruce explain me ~~that~~ his parents saide that the "gays" are a bads persons who just want to touch the other man, and Jules lie when he say that he is our friend! "he is just a gay, help me to kill him" - what was it? just a fear, or a sick mind?

After theses words, I was really affraid, and I've take a my wood weapon to hit him. He fell on ~~the next~~ to Jules... I was only with two childhood friends who are, now, enemies...

To concluded, this "journey" has change my way of seeing

N°
3.1.4

the people... In certain moment, friends are not really as we imagine, ~~the~~ like lot of others things in our life.
(270 words) => bad presentation

ne rien
écrire
dans

la
partie
barrée

TRANSLATION.

(263) « Nevez, "je soufflais, tu es sentié, tu es sentié"
je l'embrasse, et quand il ouvre ses yeux, je vois en lui - Ils sont
de monde. Comme dans l'obscurité de la station, ses yeux sont vides.

"Je pensais que vous étiez morte, Tabé", il soufflait-il

"Et je pensais que tu l'étais, moi aussi" dis-je.

Nous nous assayons sur le sol un moment, nous pour nous, ce petit
moment sans mouvement. Nous pleurons, regardant chacun l'autre.
Un petit goup de wemishkoshin man observe. J'aide alors mon
neveu à se lever pour aller plus loin, aller à la rivière où il peut
boire de l'eau et puis le protéger."
(ou je pourrais)

N°

.414